

## ANNOUNCEMENTS – ОГОЛОШЕННЯ

2019: Income: \$115,037; Expenses: \$93,540

2020: Income: \$108,150; Expenses: \$62,143

May 2021: General: \$3,772; Building: \$5,205; Coffee: \$155

June 2021: General: \$4,488; Building: \$1,115; Coffee: \$202

July 2021: General: \$5,861 Building: \$2,708; Coffee: \$381

August 2021: General: \$4,980 Building: \$30,405; Coffee: \$622

September 5: General: \$755; Building: \$0; Coffee: N/A

AMAZON SMILE totals through August is \$167. Thank you!

**WELCOME -BITACMO** to Fr. Brian Kolodiejchuk who is celebrating the Divine Liturgy today! He is visiting us from Tijuana and is a member of the Missionaries of Charity.

**BUILDING PROJECT UPDATE** We received the full grading plan this week.

### SUPPORT PARISHIONER-OWNED BUSINESSES!



**PHOTOGRAPHY | YOGA**  
**DANCE | PRIVATE BOOKINGS**

☎ 858.412.3422 | ✉ hello@twelve-company.com  
5752 Oberlin Dr. Ste 111 | San Diego, CA 92121  
www.twelve-company.com

**COMPLETE DOMESTIC & FOREIGN REPAIRS**

**AUTO REPAIR 4 LESS**



**Rabah Tooma**  
Manager

1189 E. Main St. Suite 101  
El Cajon, CA 92021  
Tel: (619) 442-7700

# ST. JOHN THE BAPTIZER

Українська Католицька Церква

Parish Bulletin

Sept. 12, 2021 • 16<sup>th</sup> Sunday after Pentecost • 16-а Неділя по Зісланні Св. Духа



### Divine Liturgy:

Every Sunday at 10:30 AM

### Temporary Physical Address:

3266 Nutmeg St.  
San Diego, CA 92104

### Temporary Mailing Address:

P.O. Box 3116  
La Mesa, CA 91941

### Confessions:

30 minutes before or immediately after  
Divine Liturgy, or by appointment

### Parish Administrator:

Fr. Yurii Sas - о. Юрій Сас

Cell: (917) 224-0904

### Websites:

www.stjohnthebaptizer.org  
facebook.com/stjohnthebaptizersandiego

### Future Church Address:

9308 Carlton Oaks Dr.  
Santee, CA 92071

### Parish Calendar - Парафіяльний Календар

**Great Feast - September 14:** Exultation of the Holy Cross - Всесірне Воздвиження чесного і животворного Хреста

**Sunday, September 19:** Divine Liturgy - Божественна Літургія - **10:30 am**

**O most venerable Cross of the Lord**, the angels surround you with joy at your elevation today. You raise up those who had fallen and had been delivered to death for having eaten of the forbidden tree. Therefore, we praise you with our lips, begging for sanctification, saying: Exalt Christ our gracious God, O you nations, and adore His divine footsteps forever.

**Хресте преславний!** Тебе з радістю оточують ангельські хори, і ми врочисто тебе сьогодні підносимо. Ти, з волі Божої, підносиш усіх, кого за споживання забороненого овочу прогнано з раю і на смерть засуджено. Тим-то, з вірою цілуючи тебе серцем й устами, черпаємо освячення та взиваємо: Возвеличуйте Христа, премилостивого Бога, і поклоняйтеся божественному його підніжкові.

From Vespers for the Feast of the Exultation of the Holy and Life-Giving Cross

Дорогі Брати і Сестри у Христі!

11 вересня 2001 року Сполучені Штати Америки пережили найжахливішу подію у своїй новітній історії — смертельну терористичну атаку, у якій загинули майже три тисячі людей.

Проїшло 20 років, і ми все ще відчуваємо наслідки трагедії, яка струсила світ і завдала глибоких травм світовій спільноті. В один день ми втратили наше почуття невразливості. Після 11 вересня ми — американський народ і все людство — глибоко скалічені.

Проте це ще не кінець нашої історії. 11 вересня 2001 року ми зустрілися зі стражданнями і смертями, болем і скорботою, але водночас побачили відвагу, жертвовність, єднання і воскресіння. Під час терористичних нападів зло виразилося, лише для того, щоб бути звитяженим героїчною любов'ю.

“Ми в Нью-Йорку не лише памятаємо 11 вересня, ми відзначаємо 12 вересня”, — говорив кардинал Тімоті Долан, цитуючи одного з нью-йоркських священників. І це найцінніше у нашій пам'яті — у ній глибоко закарбовані невимовна трагедія і все те, що відбулося потім. Ми пам'ятаємо солідарність, свідчення, молитву, служіння і почуття надії. У своєму зверненні відразу після нападів Митрополит Стефан Сорока зосередився саме на надії. “Християни покликані найперше бути знаряддями надії і розради для своїх братів і сестер... а не бути каналами відчаю і зневіри”. “Будьте посланцями співчуття і надії”, — він просив вірних нашої Митрополії. Віримо, що цей заклик залишається актуальним і сьогодні. Світ змінився, але чимало викликів zostалися, зокрема боротьба за основні людські права і людську гідність. Як і 20 років тому, ми потребуємо миру і справедливості, яких неможливо досягти без прощення і каяття, без віри і жертви.

Сьогодні весь світ єднається в молитві за тих, хто загинув під час терактів. Наша спільнота до неї приєднується, особливо поминаючи перед престолом Божим 12 жертв українського походження.

Заохочуємо наших священників і вірних збиратися разом, щоб молитовно згадати тих, що загинули, були покалічені та втратили рідних і близьких. Молімося за внутрішню силу, потішення і зцілення. Молімося за надію, яка долає відчай, за мир, який перемагає війну, за добро, яке значно сильніше аніж зло, за любов, яка триваліша, ніж ненависть, за життя, яке тріумфує над смертю. Наша надія і віра у Тому, Хто смертю смерть подолав і тим, що в гробах життя дарував. Вічна пам'ять!

+ **Борис**, Митрополит-Архієпископ Філадельфійський; + **Венедикт**, Єпископ Чиказької єпархії святого Миколая; + **Павло**, Єпископ Стемфордської єпархії; + **Богдан**, Єпископ Пармської єпархії святого Йосафата; + **Андрій**, Єпископ-Помічник Філадельфійський

Ст. Јонп тие Вартізер Шкаїпап Єатноіс Єнґси • Раґіси Вшцетіп

Dear Brothers and Sisters in Christ!

On September 11, 2001, the United States of America experienced the darkest hour in its recent history — the deadly terrorist attack that claimed the lives of nearly 3,000 people.

Twenty years have passed, but we still feel the consequences of the tragedy that shook the world and caused profound trauma in the global community. In one day we lost our sense of invulnerability. After September 11, we — our nation and all humanity — became a deeply wounded people.

But this is not where the story ends. After September 11, 2001 we saw suffering and death, pain and sorrow but also courage, sacrifice, unity, and resurrection. During the attacks, evil manifested itself to be conquered by heroic love.

“Here in New York, we just don’t remember 9/11 — we celebrate 9/12,” commented Cardinal Timothy Dolan quoting one of the New York priests. This is our most precious memory — we remember the unspeakable tragedy and we remember what happened next. We remember solidarity, witness, prayer, service, and hope. In his appeal issued right after the attacks Metropolitan Stefan Soroka focuses on hope. “Christians are called to be primary instruments of hope and comfort to our fellow brothers and sisters... as opposed to be avenues of despair”. “Choose to be messengers of compassion and hope,” he asked our fellow faithful of Philadelphia Metropolia. We believe that this call is relevant today. The world has changed but many challenges remained, particularly the struggle for basic human rights and human dignity. Just as 20 years ago, we need peace and justice, which cannot be attained without repentance and forgiveness, faith and sacrifice.

Today the whole world is united in prayer for those who lost their lives during the attacks. We join the global supplication remembering in a special way before God twelve 9/11 victims of Ukrainian descent.

We encourage our priests and faithful to join together in prayer to remember those who died, were injured, or lost loved ones. Let us pray for strength, healing, and consolation. Let us pray for hope that conquers despair, peace that overcomes war, good that is stronger than evil, love that lives longer than hatred, life that triumphs over death. Let us put our hope and faith in Him who trampled death by death and gave eternal life to those in the tombs.

Eternal memory!

+ <b>Borys</b>	+ <b>Benedict</b>
Metropolitan Archbishop of Philadelphia	Bishop of Chicago
+ <b>Paul</b>	+ <b>Bohdan</b>
Bishop of Stamford	Bishop of Parma
	+ <b>Andriy</b>
	Auxiliary of Philadelphia

Ст. Јонп тие Вартізер Шкаїпап Єатноіс Єнґси • Раґіси Вшцетіп